

AMANECEER DE LA ERA 令和 REIWA

La Era Reiwa (令和時代 REIWA JIDAI) comienza, el 1ro de mayo de 2019, cuando el príncipe heredero Naruhito ascienda al Trono del Crisantemo luego de la abdicación formal de su padre, el emperador Akihito el 30 de abril. Lo que diferenció la llegada de esta flamante era de sus últimos cuatro predecesores, Heisei, Shōwa, Taishō y Meiji, es que el gobierno anunció su nombre mientras el Emperador reinante sigue vivo. En un mensaje a la nación en agosto de 2016, el emperador Akihito insinuó su deseo de abdicar debido a su avanzada edad, en contraste con sus predecesores inmediatos que reinaron hasta su muerte. Su discurso sin precedentes lanzó los preparativos para lo que sería la primera abdicación de un monarca japonés en aproximadamente 200 años.

¿Qué significado contiene el nombre de esta 新元号 (Shin gengō, Nueva era)?

Hace exactamente un mes, el primero de abril a las 11.41 horas, el secretario general del Gabinete Yoshihide Suga anunció el nombre de la Nueva Era (Shin gengō) compuesta de dos caracteres 令和, el primer carácter, “令 rei”, significa literalmente “buena fortuna u orden”, mientras que el segundo, “和 wa”, significa “paz o armonía”. El carácter 令 (rei) es la primera vez que se utiliza para caracterizar un reinado, mientras 和 (wa) ya ha sido elegido anteriormente en 19 ocasiones. Shinya Yamanaka^[1], ganador del premio nóbel, comentó a los reporteros que el nuevo gengō es una combinación de lo nuevo y lo antiguo (el flamante kanji “rei” y el toque nostálgico evocado por “wa”, el mismo concepto que se usó en Showa), hace que el próximo gengō sea “perfectamente acorde con el Japón de hoy, que aprecia tanto la tradición y se esfuerza por incursionar en nuevas cosas”.

La elección de “rei” fue una sorpresa. Muchos japoneses no están familiarizados con el uso de “rei” para significar “buena fortuna” o “auspicioso”. Para la gran mayoría, la primera frase que viene a la mente es probablemente “meirei” (命令), que literalmente significa una orden o comando de un supervisor. Asao Kure^[2], experto en nombres de la era imperial, nos recomienda no centrarnos demasiado en los significados literales asociados con un kanji que constituye el gengō. Lo más importante es el texto clásico en que se basa el gengō, y cómo los dos kanji se complementan, explicó. “El nombre de esta nueva era se basa en el texto sobre la naturaleza, muy diferentes a los nombres de épocas pasadas que generalmente han postulado principios políticos específicos; pero “Reiwa” en cambio presenta un nuevo tipo de filosofía social inspirada en la naturaleza, una que apunta a lograr la armonía entre los individuos de la misma manera que la armonía y el equilibrio se



Foto: Mario Castro

encuentran en los fenómenos naturales.” explicó. “Siento que el nuevo gengō está alineado con las formas modernas de pensamiento, en el sentido de que se enfoca más en las relaciones armoniosas entre individuos para crear una sociedad respetuosa de la diversidad, en lugar de presentar un principio específico”, puntualizó Kure.

Principios para elegir el nombre de una nueva era:

1. que contenga un significado acorde con el ideal de la sociedad;
2. que esté formado sólo por dos caracteres;
3. que sea sencillo de escribir;
4. que se lea fácilmente;
5. que no esté siendo utilizado popularmente.
6. que no haya sido utilizado como nombre de otra era pasada, y por tanto en el nombre otorgado a un emperador de manera póstuma;
7. que su inicial (primera letra romaji del nombre de la era o gengou) no se repita respecto a las anteriores para que la inicial de la nueva era pueda distinguirse de las sucesivas eras anteriores (Meiji, Taishō, Shōwa, Heisei) y no generar confusión al escribir las fechas.

Opinión de la población

La población que esperaba ansiosa los resultados de la elección tuvo manifestaciones polarizadas. La mayoría apoyó la elección y estuvo satisfecha con Reiwa (令和) por su profundo y místico contenido; en tanto algunos jóvenes y sectores vanguardistas se sintieron defraudados ya que esperaban un nombre más a tono con la cambiante época que se vive.

Humor en las redes

No faltó el humor al relacionar la letra R con las 5 R ecológicas (reciclar, reusar, reducir, reparar, regular). También una serie de publicaciones en Twitter mencionan la connotación que para los japoneses tiene la R del inglés “rating”, y comentan jocosamente que los que nacerán dentro de 18 años serán “R18”, es decir “prohibidos para menores de 18 años”. Bromeaban afirmando que a los nacidos en la era 18 de Reiwa (“令和18年生まれが”, Reiwa jūhachi-nen umare ga), les corresponderá la abreviatura en romaji “R18” idéntica a la que se usa para restringir el consumo de algunos productos o servicios a menores de edad (alcohol, cigarrillos, películas, etc). Tampoco faltaron los fanáticos de “Star Wars” que recordaron al icónico robot de la saga R2D2 (Artudito por sus siglas en inglés).

Un poco de historia

Reiwa (令和) es la era 248ª. El Japón, desde el año 645 -inicio de la primera era Taika (大化)- utiliza el sistema chino para indicar el año calendario, y a partir de 1873 -era Meiji- adopta paralelamente el calendario occidental gregoriano. Con los tiempos modernos que inicia Meiji, cada era (gengō) ha durado el reinado de un emperador ya que anteriormente un emperador podía cambiar el nombre repetidas veces. Es la primera vez en la historia que los caracteres elegidos se extrajeron de la literatura clásica japonesa, los nombres anteriores usaron kanjis tomados de la literatura china: los cuatro libros y cinco clásicos “Sishū Wūjīng”, pilar de las enseñanzas del confucianismo, entre otros escritos similares. El nombre de Heisei, por ejemplo, deriva de la enseñanza de “alcanzar la paz tanto en el interior como en el exterior del país, en el cielo y en la tierra”, tomada de las “Memorias históricas y del Clásico de historia”. Reiwa (令和) por su parte es extraído de la obra poética clásica japonesa “Man'yōshū”^[3] (“Colección de la miríada”^[4] de hojas”), del prefacio del poema número 32 dedicado al 梅 ume flor del ciruelo. El poema describe la flor ume en plena floración a principios de primavera después de sobrevivir a un frío invierno. En la introducción, “rei” se usa para referirse a “reigetsu (令月)” o “mes auspicioso”, mientras que “wa” describe la manera pacífica de una brisa temprana de primavera.

Profundo e inspirador contenido

Al dirigirse a la nación después del anuncio de Suga, el primer ministro Abe dijo que Reiwa refleja su esperanza de que “ayudará a transmitir la larga historia de Japón, su noble cultura y la hermosa naturaleza marcada por las cuatro

estaciones a las próximas generaciones”. Abe explicó ante la prensa que el gobierno eligió estos dos caracteres porque significan “una cultura de paz y armonía que nace, se nutre y crece entre las personas, para que se integren y unan espléndidamente”, acotó que “Aunque el “Man'yōshū” es una colección de poemas escrita y compilada hace más de 1.200 años, no es una obra elitista elaborada exclusivamente para el Emperador, la familia real y la nobleza; sino que ha sido cantada por gente de todo rango y condición, desde agricultores hasta guerreros, independientemente de la persona que la recite se puede sentir la inspiración, los sentimientos de aliento ante diversas situaciones y vivencias que muestran la rica cultura popular de nuestro país”. El primer ministro añadió “Quiero construir un Japón lleno de esperanza, espero que todos y cada uno de los japoneses puedan florecer sus propias flores plenamente. Este es el tipo de Japón que tenía en mente cuando me decidí por el nombre de Reiwa”. “Espero que el nombre de la nueva era eche raíces entre el público y sea ampliamente aceptado y asimilado por la población”, dijo Abe.

“Al mencionar la conexión de Reiwa con la flor de ume, Abe se refirió a “Sekai ni Hitotsu Dake no Hana (Una única flor en el mundo)”, una canción icónica cantada por la banda SMAP que se convirtió en uno de los éxitos más vendidos de la Era Heisei. Abe observó que los jóvenes de hoy en día con experiencia tecnológica tienen el potencial de “crear un nuevo movimiento” y romper el status quo en la sociedad, Abe concluyó: “Espero que la próxima era sea testigo de la formación de una generación joven que se forje desarrollando su potencial a medida que avanzan en el camino hacia la consecución de sus sueños, metas y esperanzas”. ■

ERAS JAPONESES	EMPERADOR	PERIODO	HECHOS HISTÓRICOS E INMIGRACIÓN
Reiwa 令和 (buena fortuna y orden, paz y armonía)	NARUHITO	2019 (元, gannen)- gannen significa primer año, reinado que asume la corona el 1ro de mayo y es fuente de renovación y esperanza para la población.	- REFORMA DE LA LEY DE CONTROL MIGRATORIO (NUEVO ESTATUS DE PERMANENCIA). - VISA A YONSEIS. - OFICINA DE MIGRACIÓN CAMBIA A “AGENCIA DE SERVICIOS DE INMIGRACIÓN”
Heisei 元年 (consecución de la paz)	AKIHITO	1989 - 2019 reinado que abdica en favor de su hijo (31 años)	- 30 AÑOS DE INMIGRACIÓN DE PERUANOS A JAPÓN
Shōwa 昭和 (paz ilustrada)	HIROITO	1926 - 1989 reinado más largo de todos los emperadores japoneses, pierde estatus de dios soberano. (62 años)	- Periodo militarista: II GUERRA MUNDIAL IMPIDIÓ EL RETORNO DE JAPONESES EN EL EXTERIOR A JAPÓN. - Periodo posguerra: 70 - 80 Japón 2da economía del mundo
Taishō 大正 (gran rectitud)	YOSHIHITO	1912 - 1926 reinado más corto de Japón (14 años)	- «Democracia Taishō» - I Guerra Mundial.
Meiji 明治 (culto a las reglas)	MUTSUHITO	1868 - 1926 reinado de modernización del feudalismo al capitalismo (45 años)	- 1873 firma del “Tratado de Paz, Amistad, Comercio y Navegación” - 1868 1RA MIGRACIÓN DE JAPONESES A ULTRAMAR, HAWAII (151 años de inmigración) - 1899 MIGRACIÓN DE JAPONESES AL PERÚ (120 años de inmigración). - El 1ro de enero 1873 Japón usa el calendario gregoriano en paralelo a las eras japonesas.

[1] Shinya Yamanaka, investigador médico de la Universidad de Kioto que desarrolló células IPS; ganador del Premio Nobel de Fisiología y Medicina en 2012 junto a John Gurdon “por el descubrimiento de que células adultas pueden reprogramarse para convertirlas en pluripotentes”
[2] Asao Kure, profesor asociado de la Universidad de Kioto Sangyo, especializado en historia legal.
[3] El pasaje de Manyōshū que inspiró a Reiwa fue escrito por el poeta Otomo no Tabito como introducción a 32 poemas de temática escrita conjuntamente con sus amigos poetas, según los expertos en literatura clásica.
[4] Miríada significa cantidad muy grande, ilimitada, imposible de calcular.